

PENSEO

N-ro 193

nov. / 2007

Monata Beletra Revueto en Esperanto
Honorita de Premio Grabowski, 1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 18-a jaro <http://www.elperno.cn/penseo/penlisto.htm>

Guozhu

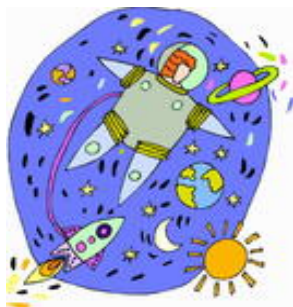
Hurao al Chang'e N-ro 1

(2007-10-24)

—laŭ ĉinesko Haoshijin*

**Grava evento
en ora aŭtuno ---
Lanĉas vojaĝo de
Chang'e al luno!
Realiĝas miljara
rev' en fortuno.
Komenciĝas nova
paĝ' ekde nun.**

*ĉina fikforma poemo el du strofoj po kvar versoj de
56,65 / 75,65 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa / xa,xa
(x=senrima)



Komencantino

Bonan Vojaĝon

—laŭ ĉinesko Pozhenzi*

gratulon al sukcesa pafado de lunsonda
satelito

**kun flamanta vosto
la lunsatelit' sor
sin pafis vertikale
jen por scienca esplor'
ĉu la ĉina glori'?**

**gratulon, gratulon
en ĉi solena hor'
al niaj sciencistoj
pro ties pena labor'
kaj frukta valor'**

* ĉina fikforma poemo el du strofoj po kvin versoj de
66,77,5 silaboj, laŭ rimaraĝo xa,xa,a

Eto

Ascend' al Luno

—laŭ ĉinesko Shiliuziling*

Okaze de pafado de l' ĉina lunsatelito

**nun
la ĉinoj per forta kun'
raketon
pafas al la lun'**

**por
pac' kaj scienca esplor'
ekflugas
la satelit' sor**

**en
kosmospac' kun esperplen'
ĝi strebas
al luna ĝarden'**

**ĝi
ja la prosperon de Ĉini'
kunportas
al feina ŝi****

**ĝoj'
nin ebriiĝas en larm-roj'
kajflugas**

laŭ alluna voj'

*ĉina fiksfirma poemo el kvar versoj de 1,7,35 silaboj,
laŭ rimarango aaxa

** aludas Chang'e, feino vivanta sur la luno laŭ la
ĉina legendo.



Noveleto

Ŝuldo je Ununokta Dormo

You Rui

Viro akiris edzinon per dolĉaj vortoj. Li diris, “Mi ĵuris per la ĉielo, ke mi ame traktas vin dum la tuta vivo, kaj ĉiuokaze mi restadas kun vi sendisiĝe.” La virino ekridetis, kaj ŝi reciprokis samajn vortojn, kiujn li diris.

Ekde la kvina monato de novgeedziĝo, ili komencis kvereli nur pri begateloj, sed en furioza maniero. Forte ĵetinte tason teren en pecetojn, li diris, ke li ne plu vivas tiamaniere. Ŝi faligis larmojn senparole.

La viron havis amikon nomatan A Chang, kiu vivis en la sama loko kun li ĝis adoltiĝo. A Chang estis bona junulo, malmobilizita el armeo antaŭ nelonge. Lin ŝatis multe da junulinoj, sed li ne falis en amaferon dumtempe. Ĉiŭfoje, kiam li kaj ŝi kverelis, li emis elstari por ilin pacigi. Nur ĝis kiam ilia kverelo kvietiĝis, li foriris. Ambaŭ li kaj ŝi kovis dankemon al li. Tamen li kaj ŝi de tempo al tempo ekhavis kverelon pli kaj pli severe.

Ĉiŭfoje la kverelado estis tiel intensa, ke la viro foriris, frape ferminte la pordon post si. Kiam ŝi singulte ploris, alvenis A Chang por pacigi la kverelon.

Ĉe la mateno de la sekva tago, la viro revenis. Kiam li malfermis la pordon, lin trafis la nevidenda sceno — A Chang kaj lia edzino dormis eĉ sur la sama lito. La viro ekkoleriĝis furioze. Svingante siajn

pugnojn, li sin ĵetis antaŭen, sed la virino baris al li la vojon. Sen multe da klarigado, ŝi diris nur unu vorton “eksedziĝo”. Lia respondo estis “tuj, ni eksedziĝu!”

Li kaj ŝi eksedziĝis tre baldaŭ. Tamen, la eksedzino ne kunvivis kun A Chang, kiel ni eblus imagi. Ili eĉ ne vidis A Chang-on. Ŝajnis, ke Tiu jam malaperis senspure.

Ŝi komencis sian novan vivon, kaj samtempe ŝi ne forgesis peti informojn pri A Chang.

Iun tagon post du monatoj, ŝi finfine informiĝis pri lia spuro. Li jam enhospitaliĝis kaj pretis ricevi graven operacion. Aĉetinte donacon haste, ŝi rapidis al la hospitalo. Kiam ŝi eniris lian malsanulejon, ŝi ŝtoniĝis. Anstataŭ A Chang, ŝia eksedzo sides tie en maltrankvilo.

Levante sian kapon, li vids ŝin. Altrudante amaran rideton, li diris, “Vi venas finfine.”

Ŝi demandis, “Kie estas A Chang?”

“En operaciejo.”

“Kial vi troviĝas ĉi tie?” ŝi demandis.

Senparole, li ekbrulis cigaredon kaj ekŝuĉis. Post momento, li diris, “Kial li ne estas kun vi? Ĉu vi eĉ ne scias pri lia operacio?”

Kun kapo klinita, ŝi ne eligis vortojn plu.

Ĝuste tiam, la kuracisto envenis kaj demandis al ili, kiu estas lia familiano.

Li kaj ŝi stariĝis samtempe. La unua li ekparolis, “Kio pri li, doktoro?”

La kuracisto diris, “Vi ĵus donis la antaŭpagon, ĉu ne? Do vi povas ĝin repreni. La operacio jam finiĝis. Mi diru al vi kun granda bedaŭro, ke la operacio malsukcesis. Tamen ni jam faris ĉiujn klopodojn.”

“Kia operacio?” ŝi ne komprenis.

“Ĉu vi ne scias?” Stranga esprimo aperis sur la vizaĝo de la kuracisto. Kaj li sin turnis al la viro kaj klarigis, “Ĉar la seksorgano de malsanulo estas grave vundita dum longa tempo, ni povas fari nenion por restarigi lian seksan funkcion. Kiam li vundiĝis kiel soldato, li devus ricevi ĝisfundan kuracadon, ĉu?”

La viro pene ĵetis ekrigardon al la ĉielo kaj diris, “Finite! Diable! Lia tuta vivo estas finite.” Poste, li sin turnis kaj rigardis al ŝi.

Ŝia vizaĝo tuj ekrugiĝis. Movetante siajn lipojn, ŝi volis diri ion, sed ne povis elbuŝigi unu vorton.

Li diris, “Ĉu necesas klarigi? Mi jam komprenis delonge.”

Ŝi ekploris singulte, dirante, “Mi faris tion pro senrimedeco. Se mi ne faris tion, ĝis kiam nia kverelado daŭrus? Tio nur maljuste kulpigis lin. Mi havas dankemon al li dum mia tuta vivo.” Post tio, ŝi elkuris el la hospitalo.

Ekstere tutnova aŭtomobilo atendis ŝin.

Rigardante ŝian dorsfiguron, li ekridetis. Elpoŝiginte poŝtelefonilon, li plezure klakis butonojn. Aŭdiĝis koketa voĉo el la alia ekstremo.

Li diris, “Kara, sendu al mi pliajn 5000 yuanojn. Mi devas trovi pli bonan hospitalon por A Chang.

“Aĥ, ĉu ankoraŭ ne sufiĉas? Vi estas vere bona al via amiko.”

“Vi eraras,” li diris. “A Chang estas ne nur mia amiko, sed ankaŭ bonfaranto por ni ambaŭ. Kuraci lian malsanon estas la tiama kondiĉo, per kiu li promesis helpi min. Des malpli, ke ni restigu al li ŝuldon je ununokta dormo dum la tuta vivo, ĉu?”

Li ekridetis denove.



elĉinigis **Hongjia**

Ĉineske

Lily

Deflorado de Vagulino

—laŭ ĉinesko Busuanzi*

**mizere vagis
de strat’ al strato
ŝi adoleskantino
en malsan-stato**

**gepatroj ŝiaj
kun unu frato
droniĝis en diluvo
pro sorta bato**

**senhelpe sola
kun peza koro
forlasis la vilaĝon
ŝi al la foro**

**ŝi almozpetis
en malhonoro
sub moka pririgardo
sen ajn pudoro**

**noktiĝis foje
sur tero frida
ŝi dormis duonnuda
kun korp’ rigida**

**sendube tio
per ĝuo vida
invitis amorantojn
kun pens’ insida**

**ŝi aŭdis sonĝe
“cervido mia
obeu, ne kriaĉu
jen lud’ pasia”**

**ŝi svage sentis
sur korpo sia
palpadon de manego
ŝajne mania**

**ĝi jen deŝiris
kun granda forto
kalsonon mincan ŝian
— la virgan pordon**

**ŝi jam panikis
ege ĝis morto
instinkte ŝi rezistis
per korpa tordo**

